Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michaela Zelingrová

Název práce: Komentovaný překlad: Moss, Larry: *The Intent to Live*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5)[2] Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	2
D (1-5)[2] Komentář	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Překlad je vypracován poměrně pečlivě – frekvence literních či interpunkčních chyb je nízká a nenarazila jsem ani na žádný zásadní významový posun, který by svědčil o nepochopení originálu. Na několika místech ovšem vypadly dílčí informace obsažené v originálu – někde patrně prostým přehlédnutím, jindy šlo o stylisticky a významově komplikovanější místa, jejichž řešení překladatelka zřejmě odkládala na později a nakonec zapomněla příslušné slovo či obrat doplnit. Uvádím několik příkladů:

str. 3 orig./8 překl.: At that point in my life, music, dance, film, theater and literature had become my salvation...
V té době se pro mě staly hudba, divadlo a literatura vykoupením...

A hned na téže straně překladu (str. 4 orig.):

…you forget you´re sitting in an audience watching make-believe and instead you are catapulted onto the screen or stage and blasted into the lives of the characters.
...zapomenete, že sedíte v publiku a sledujete fikci, a místo toho prožíváte příběh s jeho postavami.

V druhém případě jde samozřejmě i o výrazné oslabení expresivity. O jejím obecném mírném oslabování autorka sice hovoří v komentáři, nicméně tento příklad neuvádí ani nezdůvodňuje a domnívám se, že úplné pominutí

obsahu slov jako *catapulted* a *blasted* zde lze odůvodnit jen stěží.

Drobnou vynechávku najdeme i u jednoho z velmi obtížných míst, popisu postavy Carol Connellyové, jíž Larry Moss přisuzuje *a kind of bemused patience* a překladatelka se spokojuje s *velkou dávkou trpělivosti.* Podobně vypadlo například mírně ironizující spojení *so-called aspiring career* v popisu konfrontační scény z filmu *Chicago.* Na druhou stranu na mnoha místech překlad před expresivitou či jemnějšími nuancemi originálu neuhýbá a prokazuje naopak autorčinu schopnost se vcítit do popisované situace a reprodukovat ji tvořivě (mám na mysli například substituční řešení slovesa *grab (at each other)* v popisu reakcí diváků na výkon Kim Stanleyové (komentář str. 35-36).

Ojediněle najdeme v překladu „suboptimální" slovosled, neidiomatické obraty („Už mě unavuje vidět, jak Trepleva hrají jako oběť...") nebo jednoznačně nevhodnou lexikální volbu (například označení Caleba Traska, hrdiny Steinbeckovy knihy *Na východ od ráje,* za *vyvrhele*/*outcast* – běžný význam *ničema, bídák* zde neodpovídá a druhý význam – synonymický ke slovu *vyvrženec, ten, koho okolí odvrhuje* – je knižní a řídce používaný). Naopak oceňuji překladatelčinu práci se syntaxí i její teoretickou reflexi v komentáři.

V komentáři dále hodnotím velmi kladně reflexi rozdílů mezi americkou a českou tradicí herecké výuky (a konkrétně recepcí Konstantina Stanislavského) i dobře okomentovanou práci s citacemi her. Celkově oceňuji relativní úplnost komentáře, tj. to, že se v něm autorka věnuje, alespoň podle mého názoru, skutečně všem podstatným problémům, které při překládání vyvstaly.

Vzhledem k občasným vynechávkám a stylistickým neobratnostem nezásadního rázu navrhuji hodnotit práci známkou velmi dobře.

V Praze dne: 20. 6. 2012 Člen komise: Zuzana Šťastná
(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě